



Enseigner par les approches plurielles fondées sur des langues inconnues ou comment influencer les valeurs véhiculées par l'enseignement des langues

*Politique et idéologies en didactique des langues :
acteurs et discours*

INALCO – Paris (11-14 juin 2014)

Plan de la présentation

- Origine du questionnement et problématique
- Cadre institutionnel
- Examen axiologique des textes de référence
- Du savoir savant au savoir enseigné
- Résultats
- Conclusion



Origine du questionnement

- Enseignement LV : approche singulière
 - Union européenne + conseil de l'Europe : développement des compétences plurilingues
- ⇒ Quasi-expérimentation : introduction approches plurielles fondées sur langues inconnues (APLI) en classe de collège (5° et 3°)
- 3 langues inconnues (néerlandais, italien, finnois)
 - 9 séances
- ⇒ Recherche-action pour et avec les 9 enseignants
- ⇒ Modification du savoir a effets sur valeurs véhiculées par enseignement.



Didactique des disciplines

- ⇒ « Centrée sur la question des savoirs (scolaires) et de leur enseignement (dans le cadre de l'institution scolaire) » (Lahire, 2007 : 76).
- ⇒ « la science qui étudie, pour un domaine particulier, les phénomènes d'enseignement, les conditions de la transmission de la 'culture' propre à une institution et les conditions de l'acquisition de connaissances par un apprenant » (Johsua et Dupin, 1993 : 2).
- ⇒ Focalisation sur 'savoir' : véhicule valeurs



Problématique

Savoir s'inscrit dans un contexte plurilingue, donc envisagé de manière différente.

⇒ Dans quelle mesure la modification du savoir présenté, de monolingue devenu plurilingue, a des effets sur les valeurs véhiculées par l'enseignement des langues ?





Contexte institutionnel

Cadre institutionnel

Champ d'expérimentation : collège français

- Programmes nationaux (2005)
- Document d'accompagnement (2006) : lien entre programmes et Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues (Conseil de l'Europe, 2000)
- CECR :
 - Approche actionnelle
 - Nécessaire développement compétences plurilingues



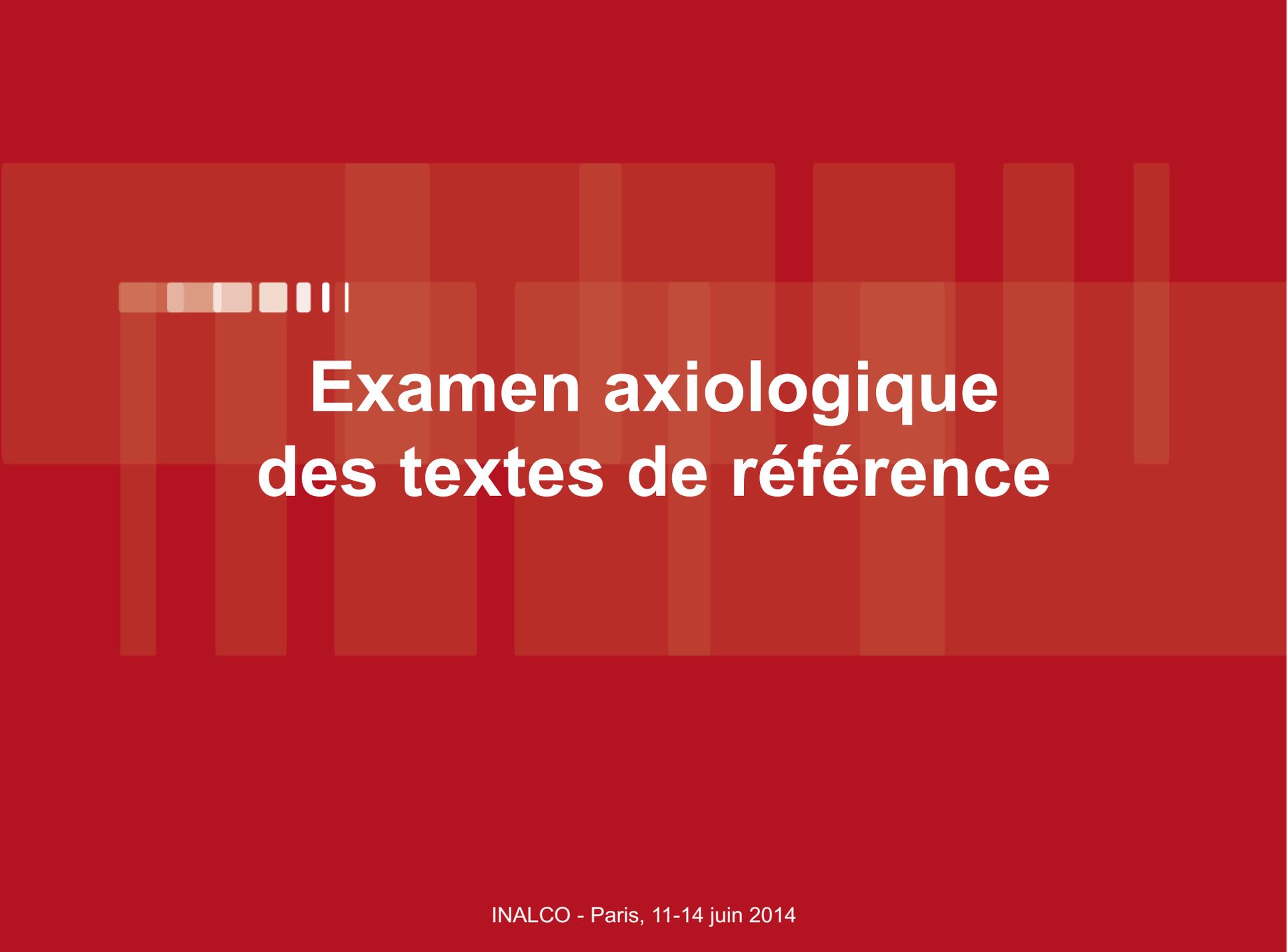
Un regard distancié

- Politiques linguistiques représentent et influencent valeurs d'une société. Enseignant = membre actif => valeurs.
- Enseignement + politique linguistique : choix de société.

Regard distancié :

- Observer effets institutions sur objet d'enseignement (plurilingue)
- Comprendre transformation savoir savant - savoir enseigné





Examen axiologique des textes de référence

Conseil de l'Europe (CoE)

- Depuis après-guerre, CoE joue rôle majeur orientation politiques linguistiques européennes.
 - Depuis 20 ans, promouvoir plurilinguisme :
 - Ouverture à l'Autre
 - Tolérance
 - Meilleure communication entre les peuples
- ⇒ Idéologie linguistique humaniste



Union européenne

- Politique linguistique résulte des décisions prises par :
 - Commission européenne
 - Parlement européen
 - Conseil européen
 - Objectifs convergents :
 - Aider citoyens européens à maîtriser 2 langues + une afin de former des agents économiques mobiles
 - Contribution à plus grande compétitivité économique de l'Europe.
- ⇒ Idéologie linguistique centrée sur valeurs économiques et pragmatiques



Programmes français d'enseignement des langues vivantes

- Inscrits dans politique linguistique éducative française : diversité de langues à enseigner
 - Socle commun de connaissances et de compétences : enseignement de langue singulière
 - Programmes : pas de développement de compétence plurilingue et pluriculturelle
- ⇒ Valeurs pas clairement dessinées :
- Socle : former citoyens réfléchis, insérés socialement (CoE)
 - Programmes : 2 LV (UE)





Du savoir savant au savoir enseigné

Triangle didactique

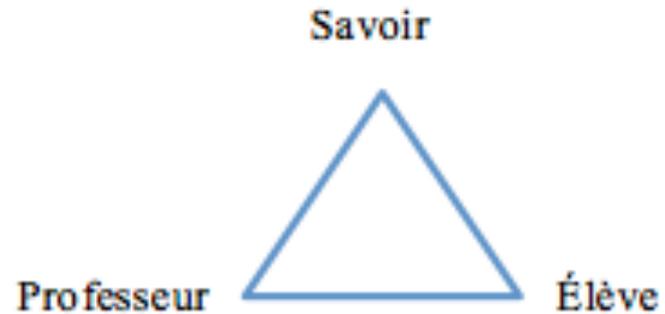


Fig. 1 : Le triangle didactique
(Chevallard, 1985)

Dabène (2005 :34) souligne « la nécessité de son inclusion dans le contexte social et le contexte éducatif prenant en compte non seulement les disciplines de recherche et les matières d'enseignement, mais aussi les représentations et les pratiques sociales de la langue, des textes et des discours ».

Transposition didactique

- « Le 'travail' qui d'un objet de savoir fait un objet d'enseignement est appelé la *transposition didactique* » (Verret, 1975 : 39).
- « décontextualisation, qui affranchit le savoir scolaire des traces de son enracinement originel dans des pratiques et des rapports sociaux » (Perrenoud, 1998 : 498).

⇒ Modification des valeurs véhiculées ?



Objet d'étude

- Manière dont enseignants vont manipuler savoir afin de le rendre enseignable
= étude de l'axe savoir-professeur
- Savoir pas dénué de valeurs : analyser conception des valeurs par enseignants



Questionnaire

Connaître les représentations des enseignants concernant les valeurs véhiculées par l'enseignement de l'anglais et par les APLI :

- *Quels sont, pour vous, les objectifs de l'enseignement de l'anglais ?*
- *Quelles sont les valeurs véhiculées par l'enseignement de l'anglais ?*
- *Quels sont, pour vous, les objectifs de l'enseignement par les approches plurielles ?*
- *Quelles sont les valeurs véhiculées par l'enseignement par les approches plurielles ?*
- *Quel serait, pour vous, un enseignement de langue 'idéal' ?*
- *Quelles valeurs devrait-il véhiculer ?*



Analyse qualitative

- Réponses des 9 enseignants inscrits dans l'équipe de recherche et de réflexion (ERR) : recherche-action / quasi-expérimentation (2011-2013).
- Vérifier si l'intégration des APLI au sein du cours d'anglais modifie les représentations des enseignants concernant l'enseignement qu'ils prodiguent ou souhaitent prodiguer.





Résultats

Enseignement de l'anglais

- Valeurs humanistes de tolérance, d'ouverture d'esprit, de lutte contre les stéréotypes et d'éducation à l'esprit critique. (= CoE)
 - Seule P3 exprime valeurs plus pragmatiques, proches de celles de l'Union européenne : enseignement des langues véhicule des valeurs « [d']adaptabilité, [d']envie de communiquer, [de] mobilité rendue plus aisée ».
- => Enseignants imprégnés des valeurs humanistes du Conseil de l'Europe. Liée à l'appui des programmes sur le Cadre ?



Enseignement des APLI

- P1 & P9 : valeurs identiques mais amplifiées
- Plupart des répondants au questionnaire soulignent cependant des valeurs différentes : plaisir, effort, curiosité, ouverture intellectuelle, égale valeur des langues (lutte contre l'hégémonie de l'anglais (P6)) et capacité d'adaptation à une pluralité de langues.



Enseignement idéal

- Termes les plus fréquemment employés :
curiosité, partage, entraide, plaisir, développement de l'estime de soi, respect des autres, valorisation de l'élève, respect de l'élève.
- On constate une centration sur l'élève, sur des valeurs liées au développement de sa personnalité, de manière à ce qu'il puisse devenir « citoyen du monde » (P9).





Conclusion

Comparaisons

- Valeurs véhiculées par APLI : plus proches des valeurs que les enseignants considèrent comme idéale.
- Nécessaire ouverture à l'Autre (valeur humaniste).
- Particularité de ces conceptions :
 - valeurs véhiculées par l'enseignement d'une seule langue : ouvertes sur monde extérieur
 - valeurs véhiculées par APLI sont également centrées sur l'épanouissement personnel.



Bibliographie

- Candelier, M., Andrade, A.-I., Bernaus, M., Kervran, M., Martins, F., Murkowska, A., ... Zielinska, J. (2003). *Janua Linguarum - La porte des langues. L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*. Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe.
- Chevallard, Y. (1985). *La transposition didactique. Du savoir savant au savoir enseigné*. Grenoble: La Pensée sauvage.
- Dahm, R. (2013, novembre 7). *Effets de l'introduction d'une approche plurielle fondée sur des langues inconnues sur le système didactique. Des éléments de cadrage à la mise en place expérimentale en classe d'anglais au collège*. Bordeaux-Segalen, Bordeaux.
- Johsua, S., & Dupin, J. J. (1993). *Introduction à la didactique des sciences et des mathématiques*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Lahire, B. (2007). La sociologie, la didactique et leurs domaines scientifiques. *Éducation et didactique*, 1(1), 73–81.
- Perrenoud, P. (1998). La transposition didactique à partir de pratiques : des savoirs aux compétences. *Revue des sciences de l'éducation (Montréal)*, XXIV(3), 487-514.
- Verret, M. (1975). *Le temps des études (Vol. 1-2 vol.)*. Paris: Honoré Champion.





Merci pour votre attention

rebecca.dahm@unilim.fr

Texte en néerlandais

Hallo mijn vriend!

Mijn naam is Anneke en ik ben 12. Ik woon met mijn ouders, Marijke en Geert, in Amsterdam. Ik heb een grote broer; zijn naam is Hans en hij is 20. Hij woont in Duitsland want hij heeft een Duitse vriendin. Ik heb ook een kleine zuster; haar naam is Sara en zij is 8 jaar oud.

Schrijf vlug terug en vertel mij over je familie.

Beste groeten,

Anneke



*« Sono un topo molto famoso. Io sono piccolo, con grandi orecchie nere.
Indosso pantaloni rossi con grandi bottoni bianchi. I miei migliori amici sono Paperino e Pippo e la mia bella ragazza si chiama Minnie.
Mio padre è molto famoso: il suo nome è Walt Disney!
Chi sono io? »*



Päivi: "Rakastatko musiikkia?"

Timo: "Kyllä, minä rakastan. Lataan paljon musiikkia Internetistä."

Päivi: "Soitatko musiikkia?"

Timo: "Kyllä, minä soitan. Soitan pianoa. Sisareni Eija ei soita pianoa, mutta hän soittaa kitaraa. Entä sisaresi Nina?"

Päivi: "Sisareni Nina rakastaa rap-musiikkia.

Rakastaako sisaresi Eija myös rap-musiikkia?"

Timo: "Ei, hän ei rakasta."



Réponses des enseignants au questionnaire (1/4)

	valeurs enseignement L2	valeurs approches plurielles	valeurs enseignement idéal
P1	tolérance, reconnaissance d'une autre façon de percevoir le monde	Valeurs de plaisir... d'effort. Et puis de défi !	Curiosité, partage, entraide, perfection, défi, générosité, créativité. Et puis un peu de folie !
P2	Ouverture d'esprit, découvertes et ouvertures culturelles. apprendre à comprendre et accepter des différences	Plus de langues = plus de cultures. Même qu'au point deux mais à multiplier à la puissance <u>xxxx</u> !	développer le goût de communiquer, renforcer le désir d'apprendre. - prendre du plaisir à comprendre : comprendre les autres mais aussi le fonctionnement de la langue = gagner en confiance en soi, en <u>self-esteem</u> = désir de progresser - Connaissance de valeurs autres, de systèmes autres (à commencer par le fonctionnement d'une langue) + valeurs déjà citées aux points 4 et 2.



Réponses des enseignants au questionnaire (2/4)

	valeurs enseignement L2	valeurs approches plurielles	valeurs enseignement idéal
P3	L'adaptabilité, l'envie de communiquer, la mobilité <u>rendu</u> plus aisée.	Ouverture intellectuelle car l'enseignement se fait grâce à des points communs entre les langues apprises	L'envie d'apprendre car besoin de communication. L'apprentissage ne serait plus un devoir imposé mais une nécessité.
P6	combattre les stéréotypes quand on est prof de langues en parlant de la culture du pays en question. Mais le mot "valeurs" me pose problème. Cela a une connotation très positive voire moralisatrice et cela me gêne dans ce contexte.	ne mettre aucune échelle de valeurs entre les langues, notamment pour combattre l'hégémonie de l'anglais. Apprendre une langue lambda ne sert pas à rien et je vous le prouve, cela pourrait être le message. Cela permet aussi d'ouvrir l'esprit des enfants qui sont curieux de tout à cet âge et donc de ne pas les enfermer dans ce schéma classique de l'enseignement des langues du collège (LV1 anglais et LV2 espagnol ou allemand).	Sûrement le même genre de valeurs que celles de l'enseignement plurilingue



Réponses des enseignants au questionnaire (3/4)

	valeurs enseignement L2	valeurs approches plurielles	valeurs enseignement idéal
P7	Ouverture d'esprit (notamment face à des cultures nouvelles) = acceptation et respect des différences. Découvrir et adopter le goût de l'effort par la construction progressive et consciente des apprentissages qui ne cessent de s'enrichir.	<ul style="list-style-type: none"> • Découverte et curiosité face à des langues nouvelles. • Capacité d'adaptation à des méthodes variées, à une pluralité de langues proposées. • Prise de conscience des mécanismes développés dans l'apprentissage d'une langue et de leur transférabilité à d'autres langues. • Familiarisation avec des langues nouvelles et des procédés d'apprentissage diversifiés, afin de <u>de</u> surmonter les appréhensions face à l'inconnu et à la difficulté. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le respect des différences, des autres, ... • L'envie de découvrir, la curiosité, ... • Le désir de progresser et d'acquérir des connaissances nouvelles afin de pouvoir communiquer avec "l'extérieur". • La prise de conscience des apprentissages accomplis de façon positive: 'je sais dire ça, je peux comprendre ça, j'arrive à dialoguer'... plutôt que 'je ne comprends pas tout, ma phrase n'est pas tout à fait correcte grammaticalement, je ne connais pas ma leçon par cœur' ... • Bref, valoriser l'élève sur ce qu'il sait dire, peut comprendre ou faire comprendre, et lui donner envie d'apprendre une / des langue(s) nouvelle(s).



Réponses des enseignants au questionnaire (4/4)

	valeurs enseignement L2	valeurs approches plurielles	valeurs enseignement idéal
P9	connaissance et acceptation de l'altérité, ouverture d'esprit, éducation à l'esprit critique et à la tolérance,	une perception élargie de l'altérité, une multiplication des regards sur les autres, donc un renforcement de l'éducation aux valeurs universelles (tolérance, respect de l'autre, esprit critique), l'accroissement de la motivation pour l'apprentissage des LV qui est facilité par la multiplication des entrées	intercompréhension entre langues parentes et au-delà entre cultures parentes et différentes contribution accrue à la notion d'identité européenne, voire au-delà (citoyen du monde)
P10	la tolérance et le respect de l'autre - la modestie		des groupes que l'on <u>appellerait pas</u> « de niveau » mais qui serait constitués d'élèves apprenant à la même <u>vitesse</u> ..certains seraient quasi-bilingues avant les <u>autres</u> ..et alors ? Tous les enfants qui apprennent à parler ou à marcher ne le font pas à la même vitesse il n'y a qu'à l'école que l'on considère qu'il y a Une et Une seule vitesse d'apprentissage.

